

אדוין סרוסי

מוסיקה לבית הכנסת הספרדי-פורטוגאלי

במקורות רפורמיים מהמבורג מהמאה ה-19

מסורת עתיקה בשחר המודרנה

ירושלים תשנ"ו

הוצאת ספרים ע"ש י"ל מאגנס, האוניברסיטה העברית

CONTENTS

Preface 1

Note on Transliterations 3

Introduction 5

Methodology 5

The Question of Antiquity 8

Part One: Background and Sources

Chapter 1: Change in Synagogal Music in Europe before the Reform 11

Chapter 2: Notated Sources from Spanish-Portuguese Synagogues 21

Chapter 3: The Reform Movement and the Portuguese Jews in Hamburg 25

Chapter 4: Old Music for a New Synagogue 39

Chapter 5: Relations between Amsterdam and Hamburg 50

Part Two: The Music Corpus

Chapter 1: Written Testimony and Oral Tradition 59

Chapter 2: Analysis of the Melodies 63

A. The High Holidays

1. Anna bekor'enu 69

2. Selaḥ lanu (Atanu leḥallot panekha) 70

3. Yah shema evyonekha 71

4. Yah shimkha aromemkha 74

5. Lekha adonay ha-gedullah (Melody of Yedei rashim neḥelashim) 75

6. El nora alilah 77

7. Adaptations of laḥan Adonay melekh / Adonay be-kol shofar 78

7a. Adonay melekh Adonay malakh 79

7b. Addirei ayummah 81

7c. Ha-el ha-notzer 83

7d. Adonay hakshivah va-aseh 84

7e. Ha-yom harat olam (laḥan Adonay be-kol shofar) 84

B. Sabbath and Festivals

8. Yigdal 87
9. Yigdal 89
10. U-va le-tziyyon go'el 90
11. Mizmor le-David 96
12. Kaddish for the first day of Passover 99
13. Kaddish for the first day of Sukkoth 103
14. Dukhan 106
15. Etz ḥayyim 109
16. Melodies for *Hallel* and *piyyutim* for the three festivals 111
 - 16a. Ha-kol yodukha / Hodu / Hallel le-Simḥat Torah 111
 - 16b. Hallelu / El adon al kol ha-ma'asim / Adon olam 113
 - 16c. Hodu for the second day of Passover 114
 - 16d. Hallel / Shirat ha-yam 116

C. Other Portuguese melodies in German sources

17. Addir ve-na'or 122
18. Hodu / Zokhrenu / Mi kamokha 123

D. Ashkenazi melodies in the Portuguese Jewish repertoire

19. Ha-mavdil 126
20. Yigdal / Lekha dodi 127

Part Three: Conclusion

- The Reliability of the Written Records of Oral Tradition 131
- Origins of the Spanish-Portuguese Synagogal Repertoire 134
- The Iberian 'Metatradition' Hypothesis Reconsidered 137

Bibliography 147

Index of Names and Places 163

Facsimiles 169